

© Copyright for Polish edition by Bartosz Goździeniak

Data: 10.04.2017

Tytuł: Czasownik wish

Autor: Bartosz Goździeniak

e-mail: bgozdzieniak@gmail.com

Darmowy artykuł, opublikowany na:

www.fluent.com.pl

Niniejszy artykuł może być kopiowany oraz dowolnie rozprowadzany tylko i wyłącznie w formie dostarczonej przez Autora oraz pod warunkiem podania informacji o jego źródle. Jakikolwiek zmiany w zawartości artykułu są zabronione bez pisemnej zgody Autora. Odsprzedaż artykułu zabroniona.

Dystrybucja w internecie:

<http://www.fluent.com.pl/index.php/artykuly>

Wszelkie prawa zastrzeżone.

All rights reserved.

Wstęp

Właściwie to nigdy nie rozumiałem, dlaczego czasownik „wish” jest tak bardzo skrupulatnie opisywany w gramatyce języka angielskiego. Niemniej jednak nie chciałem być gorszy i też napisałem o nim artykuł.

Znaczenia

Pierwsze

Czasownik „wish” ma dwa znaczenia. Jedno, te oczywiste, używamy przy składaniu życzeń, np.:

I wish you a Merry Christmas.

I wish you all the best.

I wish you a happy birthday.

Drugie

No właśnie, drugie. Generalnie uczniowie popełniają tutaj znaczący błąd tłumacząc „wish” wciąż jako „życzyć (sobie)”. A to wcale nie tak. Drugie znaczenie wykorzystamy, gdy czujemy żal, bądź zdenerwowanie, że coś jest lub nie. W takim kontekście „wish” najlepiej tłumaczyć „szkoda, że nie”.

I tak możemy wyrażać niezadowolenie nt przeszłości, terażniejszości lub oczekiwać, że coś się zmieni w przyszłości, bo teraz nas denerwuje. Co więcej, gramatycznie skorzystamy tutaj głównie z zasad o k r e s ó w w a r u n k o w y c h, czyli mówiąc o przeszłości użyjemy Past Perfect, a terażniejszości Past Simple. Natomiast, jeśli chcemy, żeby sytuacja z teraz zmieniła się w przyszłości użyjemy „would”.

	<i>przeszłość</i>	<i>teraźniejszość</i>	<i>przyszłość</i>
wish +	Past Perfect	Past Simple	would

Przykłady

Przykłady podam wraz z kontekstem, w którym mogą występować.

1

Jestem osobą, która w okresie szkolnym niewiele uwagi przykładła do nauki. Swoją edukację ukończyłem na technikum, obecnie jestem bezrobotny i kolejny dzień spędzam na przeglądaniu ofert pracy. Niestety, w każdym ogłoszeniu, które mnie interesuje wymagane jest wykształcenie wyższe. Wzdycham i mówię do siebie:

I wish I had studied more at school. [Szkoda, że nie uczyłem się więcej w szkole.]

I wish I had gone to university. [Szkoda, że nie poszedłem na studia.]

I wish I hadn't partied so much. [Szkoda, że tak dużo imprezowałem.]

I wish I hadn't finished my education so quickly. [Szkoda, że skończyłem edukację tak szybko.]

Uwaga!

Proszę zwrócić uwagę, że czasownik „wish” jest jakby odwrotnością tego, co chcemy powiedzieć po polsku. Jeśli żałujemy, że coś zrobiliśmy, zdanie z „wish” będzie przeczące, jeśli żałujemy, że czegoś nie zrobiliśmy, zdanie z „wish” będzie twierdzące. Wynika to właśnie z tego, że „wish” tłumaczymy jako „szkoda, że nie”.

2

Znalazłem wreszcie pracę jako pracownik fabryki na taśmie. Nie lubię jej, dojazd zajmuje mi mnóstwo czasu, moi koledzy z pracy nie przypadli mi do gustu, ale z czegoś trzeba żyć. Mówię:

I wish I worked with nicer people. [Szkoda, że nie pracuję z miłszymi ludźmi.]

I wish I worked closer to home. [Szkoda, że nie pracuję bliżej domu.]

I wish it wasn't the only job for me. [Szkoda, że jest to jedyna praca dla mnie.]

I wish I my colleagues didn't make fun of me. [Szkoda, że moi koledzy robią sobie ze mnie żarty.]

Ponownie, jeśli żałujemy, że coś robimy, zdanie z „wish” będzie przeczące, jeśli żałujemy, że czegoś nie robimy, zdanie z „wish” będzie twierdzące.

3

Wychodzę z pracy i widzę, że pada deszcz. Całe moje życie jest szare i pełne frustracji. Chciałbym, żeby chociaż droga do domu przebiegała możliwie przyjemnie, ale ten deszcz mnie irytuje. Mówię:

I wish it would stop raining. [Szkoda, że nie przestanie padać.]

I wish someone would give me a lift. [Szkoda, że nikt mnie nie podwiezie.]

I wish I wouldn't have to walk that far to the bus stop. [Szkoda, że muszę iść tak daleko na przystanek autobusowy.]

Podsumowując, czasownik „wish” przydaje się w dwóch sytuacjach. Gdy życzymy komuś jak najlepiej, i wtedy znaczy „życzyć”, oraz gdy narzekamy na cały ten świat, wtedy znaczy „szkoda, że nie”. Ta druga opcja wydaje się być bardzo Polska, może dlatego warto się „wish” nauczyć?